قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤٩٣ لسنة ١٩٨٥

بشأن الموافقة على اتفاق التعاون المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية وألمانيا الاتحادية والموقع بتاريخ ١٩٨٥/٩/٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق التعاون المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية وألمانيا الاتحادية والموقع بتاريخ ١٩٨٥/٩/٢ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٩ ربيع الأول سنة ١٤٠٦ (١٢ ديسمبر سنة ١٩٨٥)

حسنى مبارك

إن حكومة جمهورية مصر العربية ،

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية ،

انطلاقا من روح العلاقات الودية بين جمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية ؛

ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالى المبنى على روح المشاركة ؛

وإدراكا أن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية ؛

وعزما على المساهمة فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية ؛

وبالإشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ فى ١٩٨٥/٣/٢١ ؛

اتفقنا على مايلى :

(مادة ١)

١ ــ تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو مقترضين آخرين تحددهم الحكومتان معا من الحصول على قروض من

Kreditanstalt fur Wiederaufbau - Frankfurt/Main

(مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين) تصل إلى ٢٢٦,٥ مليون مارك ألمانى (مائتان وستة وعشرون ونصف مليون مارك المانى) ومساهمات مالية تصل إلى ٨,٥ مليون مارك ألمانى (ثمانية ونصف مليون مارك المانى) لإجراءات التحضير والإجراءات المرافقة للتنفيذ والدعم ، أى مبلغ إجمالى يصل إلى ٢٣٥ مليون مارك المانى (مائتان وخمسة وثلاثون مليون مارك المانى) لتمويل المشروعات التالية :

(ا) اب وورق قوص .

(ب) مجارى كفر الشيخ .

(جـ) تجديد شبكة التليفونات ــ مرحلة ثانية (ب) ١

(د) ترشيد استخدامات الطاقة فى الصناعة (منحة) .

(هـ) قطاع الكهرباء ــ إعادة تأهيل ٤ محطات محولات ومحطة كهرباء السيوف .

(و) صندوق الدراسات (٤٠) (منحة) .

(ز) الشركة القومية للاسمنت ــ مصنع التبين (تمويل إضافى) .

(ح) مصنع الطوب الطفلى بالسباعية (تمويل إضافى) .

(ط) احتياجات قطاع السكة الحديد .

(ك) البطارية الرابعة للكوك .

(ل) مصنع المواسير الزهر المرن ـ النصر للسبوكات (تمويل إضافى) .

إذا ما أظهرت الدراسة جدوى تنمية هذه المشروعات .

٢ ـ تطبق هذه الاتفاقية أيضا فى الحالات المستقبلة التى تمكن فيها حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول على قروض أو مساهمات مالية أخرى من Kreditanstalt fur Wiederaufbau - Frankfurt/Main

(مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين) .

٣ ـ يمكن أن تستبدل بالمشروعات المشار إليها فى الفقرة (١) أعلاه مشروعات أخرى إذا ما تم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تحول المساهمات المالية المخصصة لإجراءات التحضير والإجراءات المرافقة طبقا للفقرة (١) أعلاه إلى قروض إذا لم تستخدم فى مثل هذه الإجراءات .

٤ ـ يتم السحب من القروض والمساهمات المالية المحددة للمشروعات الواردة تحت البنود من (ج) إلى (ل) من الفقرة (١) أعلاه بشرط الوفاء فى المواعيد المحددة بالالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ فى ٨ فبراير ١٩٧٣ والمبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(مادة ٢)

١ ـ استخدام المبلغ المشار إليه فى المادة (١) من هذا الاتفاق ، وأحكامه وشروط إتاحته بما فى ذلك المصروفات وتكاليف التمويل المناسبة ، وفقا للأعراف المصرفية والتى يتفق عليها بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية ، وكذلك الإجراءات الواجب اتباعها لترسية العطاءات ، ستحكمها نصوص اتفاقات تبرم بين مستلمى القرض والمساهمات المالية ومؤسسة قروض التنمية، وتخضع للقوانين واللوائح المطبقة فى جمهورية ألمانيا الاتحادية ، بدون إضافة أى تكاليف مالية أخرى على عاتق مستلم القرض والمساهمات المالية تجاوز تكاليف التمويل المشار إليها بعاليه .

٢ ـ تضمن حكومة جمهورية مصر العربية ـ طالما أنها ليست الطرف المقترض ـ لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات الناجمة عن التزامات المقترضين بالمارك الألمانى على أساس الاتفاقيات التى تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

(مادة ٣)

سوف لا تتحمل مؤسسة قروض التنمية بأية ضرائب أو أعباء عامة أخرى تفرض فى جمهورية مصر العربية وتتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها فى المادة الثانية من هذا الاتفاق .

(مادة ٤)

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع فيما يتعلق بتنفيذ هذه القروض والمساهمات المالية وتمتنع عن اتخاذ أية إجراءات من شأنها أن تستبعد أو تعوق الاشتراك العادل والمتكافىء لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى ألمانيا الاتحادية تطبيقا لهذه الاتفاقية كما تمنح التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه يتم النقل البحرى على سفن خطوط النقل البحرى المنتظم التابعة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ولجمهورية مصر العربية بموجب اتفاقية ١٩٧٣/١/٢٥ المبرمة بين تلك الخطوط .

(مادة ٥)

تعطى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة للإمكانيات الاقتصادية لولاية برلين فى شراء التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساهمات المالية .

(مادة ٦)

باستثناء أحكام المادة (٤) المتعلقة بالنقل الجوى تسرى هذه الاتفاقية أيضا على ولاية برلين إلا إذا أصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية إعلانا مخالفا لذلك إلى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

(مادة ٧)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتبارا من اليوم الذى تبلغ فيه حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية .

حررت فى القاهرة فى ٢ سبتمبر ١٩٨٥ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة ، وفى حالة التباين فى تفسير النصين العربى والألمانى يعتمد النص الانجليزى .

من حكومة جمهورية مصر العربية	من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
دكتور/ كمال الجنزورى	هانز ـــ ديتريش جنشر
وزير التخطيط والتعاون الدولى	وزير الخارجية الاتحادى

القاهرة فى ١٩٨٥/٩/٢

صاحب السعادة دكتور/ كمال الجنزورى

وزير التخطيط والتعاون الدولى

بالإشارة إلى المادة٢ فقرة(١) من الاتفاقيةالموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى ، يشرفنى أن أؤكد لكم ما يلى :

أن شروط القروض الواردة فى المادة المذكورة أعلاه ستطابق تلك الشروط التى تطبقها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية منذ الأول من يناير ١٩٨٦ لدى منح قروض فى إطار التعاون المالى مع البلدان الأكثر تضررا من رفع أسعار المواد الخام . وهذه الشروط تنص على فائدة قدرها ٧٥ر٠ بالمائة ولمدة ٥٠ عاما بما فى ذلك عشر سنوات سماح وتتضمن المصاريف المناسبة وغيرها من تكاليف التمويل وفقا للعرف المصرفى المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأكون شاكرا ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الشروط الواردة بماليه .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات احترامى ،

هانز ـ ديتريش جنشر

وزير الخارجية الاتحادى

القاهرة فى ١٩٨٥/٩/٢

صاحب السعادة السيد / هانز ــ ديتريش جنشر

وزير الخارجية الاتحادى

يشرفنى أن أؤكد لكم استلامى لرسالتكم بتاريخ اليوم والتى تقرأ كما يلى :

" بالإشارة إلى المادة ٢ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى ، يشرفنى أن إؤكد لكم ما يلى :

أن شروط القروض الواردة فى المادة المذكورة أعلاه ستطابق تلك الشروط التى تطبقها حكومة جمهورية المانيا الاتحادية منذ الأول من يناير ١٩٧٦ لدى منح قروض فى إطار التعاون المالى مع البلدان الأكثر تضررا من رفع أسعار المواد الخام ، وهذه الشروط تنص على فائدة قدرها ٧٥ر٠ بالمائة ولمدة ٥٠ عاما بما فى ذلك عشر سنوات سماح ، وتتضمن المصاريف المناسبة وغيرها من تكاليف التمويل وفقا للعرف المصرفى المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأكون شاكرا ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الشروط الواردة بعاليه " .

ويشرفنى أن أبلغكم موافقة حكومتى على الشروط الواردة بعاليه .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات احترامى ،

دكتور / كمال الجنزورى

وزير التخطيط والتعاون الدولى

القاهرة فى ٢/٩/١٩٨٥

صاحب السعادة دكتور / كمال الجنزورى
وزير التخطيط والتعاون الدولى

بالإشارة إلى المادة ١ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى ، يشرفنى أن أقترح عليكم مايلى :

لاستكمال تمويل المشاريع الواردة تحت البنود ا ، ج ، هـ ، ك من الفقرة (١) فى إطار ترتيبات تمويل مختلط يتم بشكل مبدئى تخصيص تسهيلات ائتمانية مضمونة بقيمة إجمالية تصل إلى ١٥٨ مليون مارك ألمانى ، شريطة أن يتمشى ذلك مع لوائح مؤسسة قروض التنمية KFW ومؤسسة " هيرمس " وكذلك وفقا للقواعد الإجرائية المذكورة فى الفقرة (٢/١/١) من محضر المفاوضات المؤرخ فى ٢١/٣/١٩٨٥

وتخضع هذه التسهيلات الائتمانية للشروط التالية :

الاستحقاق : ٥ إلى ١٠ أعوام تبعا للمعايير المحدودة من قبل منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية والمتعلقة بائتمانات التصدير .

بدء السداد : ستة أشهر من التوريد (منتصف فترة التوريد) أو ستة أشهر بعد أن يكون المشروع جاهزا للتشغيل .

سعر الفائدة : يتواءم سعر الفائدة مع أسعار السوق السائدة فى جمهورية المانيا الاتحادية وقت السحب ، على أن لايتجاوز ١١٪ سنويا .

المصاريف المناسبة والتكاليف الأخرى للتمويل : وفقا للعرف المصرفى المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأرجو يا صاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد أعلاه .
وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات احترامى ،

هانز ـــ ديتريش جنشر
وزير الخارجية الاتحادى

القاهرة فى ٢/٩/١٩٨٥

صاحب السعادة السيد / هانز ـ ديتريش جنشر

وزير الخارجية الاتحادى

يشرفنى أن أؤكد لكم استلامى لرسالتكم بتاريخ اليوم والتى تقرأ كما يلى

بالإشارة إلى المادة ١ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى يشرفنى أن اقترح عليكم مايلى :

لاستكمال تمويل المشاريع الواردة تحت البنود ا ، ج ، هـ ، ك من الفقرة (١) فى إطار ترتيبات تمويل مختلط يتم بشكل مبدئى تخصيص تسهيلات ائتمانية مضمونة بقيمة إجمالية تصل إلى ١٥٨ مليون مارك المانى ، شريطة أن يتمشى ذلك مع لوائح مؤسسة قروض التنمية KFW ومؤسسة "هرمس" وكذلك وفقا للقواعد الإجرائية المذكورة فى الفقرة (٢/١/١) من محضر المفاوضات المؤرخ فى ٢١/٣/١٩٨٥ ؛

وتخضع هذه التسهيلات الائتمانية للشروط التالية :

الاستحقاق : ٥ إلى ١٠ أعوام تبعا للمعايير المحدودة من قبل منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية والمتعلقة بائتمانات التصدير .

بدء السداد : ستة أشهر من التوريد (منتصف فترة التوريد) أو ستة أشهر بعد أن يكون المشروع جاهزا للتشغيل .

سعر الفائدة : يتواءم سعر الفائدة مع أسعار السوق السائدة فى جمهورية المانيا الاتحادية وقت السحب ، على أن لا يتجاوز ١١ ٪ سنويا .

المصاريف المناسبة والتكاليف الأخرى للتمويل : وفقا للعرف المصرفى المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكد والى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد اعلاه .

أتشرف بان أبلغكم موافقة حكومة جمهورية مصر العربية على هذا الاقتراح .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات احترامى ،

دكتور / كمال الجنزورى

وزير التخطيط والتعاون الدولى

القاهرة فى ١٩٨٥/٩/٢

صاحب السعادة دكتور/ كمال الجنزورى

وزير التخطيط والتعاون الدولى

بالإشارة إلى المادة ١ فقرة (١)من الاتفاقية الموقعة فى ٩ ديسمبر ١٩٨٢والمادة١ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة فى ٢٦ أبريل ١٩٨٣ بين حكومتينا بشأن التعاون المالى يشرفنى أن أقترح عليكم مايلى :

استكمالا لتمويل المشاريع الموضحة فيما بعد والسابق الاتفاق على تمويلها بموجب ترتيبات تمويل مختلط ، أتيحت أو سبق تخصيصها بشكل مبدئى وفقا للشروط والإجراءات الخاصة بمؤسسة قروض التنمية KFW، ومؤسسة " هرمس " تقديم تسهيلات ائتمانية إضافية مضمونة وفقا لما هو مبين فيما بعد :

(١) مشروعات وردت فى اتفاقية ٩ ديسمبر ١٩٨٢ :

ـ مالايجاوز ٢٠ مليون مارك لمصنع التبين التابع للشركة القومية للأسمنت .

ـ مالايجاوز ٣٨,٥ مليون مارك لمشروع مواسير الزهر المرن .

ـ مالايجاوز ٤٠,٢٣٥,٧٨٠ مارك لقاطرات وقطع غيار الهيئة القومية لسكك حديد مصر .

(٢) مشروعات وردت فى اتفاقية ٢٦ أبريل ١٩٨٣ :

ـ مالا يجاوز ٢٠ مليون مارك لمصنع سكر جرجا .

ـ مالا يجاوز ٥٥ مليون مارك للبطارية الرابعة للكوك بحلوان .

ـ مالا يجاوز ٤٠ مليون مارك لمشروع استخلاص الزيت .

ـ مالا يجاوز ١١,٣ مليون مارك لاستيراد مكونات كهربائية .

ـ مالا يجاوز ٩ مليون مارك لتطوير محطات محولات .

وتخضع التسهيلات الائتمانية المشار إليها بعاليه للشروط التالية :

الاستحقاق : ٥ إلى ١٠ أعوام تبعا للمعايير المحددة من قبل منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية والمتعلقة بائتمانات التصدير .

بدء السداد : ستة أشهر من التوريد (منتصف فترة التوريد) أو ستة أشهر بعد أن يكون المشروع جاهزا للتشغيل .

سعر الفائدة : يتواءم سعر الفائدة مع أسعار السوق السائدة فى جمهورية ألمانيا الاتحادية وقت السحب على ألا يتجاوز ١١٪ سنويا .

المصاريف المناسبة والتكاليف الأخرى للتمويل : وفقا للعرف المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد أعلاه .

وتفضلوا ياصاحب السعادة قبول أسمى آيات احترامى ،

هانز ـ ديتريش جنشر

وزير الخارجية الاتحادى

القاهرة فى ٢/٩/١٩٨٥

صاحب السعادة السيد/ هانز ديتريش جنشر

وزير الخارجية الاتحادى

يشرفنى أن أؤكد لكم استلامى لرسالتكم بتاريخ اليوم والتى تقرأ كما يلى :

بالإشارة إلى المادة ١ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة فى ٩ ديسمبر ١٩٨٢ والمادة ١ فقرة (١) من الاتفاقية الموقعة فى ٢٦ أبريل ١٩٨٣ بين حكومتينا بشأن التعاون المالى يشرفنى أن أقترح عليكم ما يلى :

استكمالا لتمويل المشاريع الموضحة فيما بعد والسابق الاتفاق على تمويلها بموجب ترتيبات تمويل مختلط ، أتيحت أو سبق تخصيصها بشكل مبدئى وفقا للشروط والإجراءات الخاصة بمؤسسة قروض التنمية KFW ومؤسسة "هرمس" تقديم تسهيلات ائتمانية إضافية مضمونة وفقا لما هو مبين فيما بعد :

(١) مشروعات وردت فى اتفاقية ٩ ديسمبر ١٩٨٢ :

— ما لا يجاوز ٢٠ مليون مارك لمصنع التبين التابع للشركة القومية للأسمنت .

— ما لا يجاوز ٣٨,٥ مليون مارك لمشروع مواسير الزهر المرن .

— ما لا يجاوز ٤٠,٢٣٥,٧٨٠ مارك لقاطرات وقطع غيار للهيئة القومية لسكك حديد مصر .

(٢) مشروعات وردت فى اتفاقية ٢٦ أبريل ١٩٨٣ :

— ما لا يجاوز ٢٠ مليون مارك لمصنع سكر جرجا .

— ما لا يجاوز ٥٥ مليون مارك للبطارية الرابعة للكوك بحلوان .

— ما لا يجاوز ٤٠ مليون مارك لمشروع استخلاص الزيوت .

— ما لا يجاوز ١١,٣ مليون مارك لاستيراد مكونات كهربائية .

— ما لا يجاوز ٩ مليون مارك لتطوير محطات ومحولات .

وتخضع التسهيلات الائتمانية المشار إليها بعاليه للشروط التالية :

الاستحقاق : ٥ إلى ١٠ أعوام تبعا للمعايير المحددة من قبل منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية والمتعلقة بائتمانات التصدير .

بدء السداد : ستة أشهر من التوريد (منتصف فترة التوريد) أو ستة أشهر بعد أن يكون المشروع جاهزا للتشغيل .

سعر الفائدة : يتواءم سعر الفائدة مع أسعار السوق السائدة فى جمهورية المانيا الاتحادية وقت السحب ، على أن لا يتجاوز ١١٪ سنويا .

المصاريف المناسبة والتكاليف الأخرى للتمويل :

وفقا للعرف المصرفى المعمول به والمتفق عليه بين البنك المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية .

وأرجو يا صاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد أعلاه.
أن تعرفنى أن تلقيتم موافقة حكومة جمهورية مصر العربية على الاقتراح الوارد أعلاه.

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول أسمى آيات احترامى ،

دكتور / كمال الجنزورى

وزير التخطيط والتعاون الدولى

وزارة الخارجية

قـرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجيـة

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم ٤٩٣ لسنة ١٩٨٥ الصادر بتاريخ ١٩٨٥/١٢/١٢ بشأن الموافقة على اتفاق التعاون المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والمانيا الاتحادية والموقع بتاريخ ١٩٨٥/٩/٢ ؛

وموافقة مجلس الشعب عليه بتاريخ ١٩٨٦/٢/١١ ؛

وعلى تصديق السيد/ رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٦/٢/١٥ ؛

قـرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق التعاون المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والمانيا الاتحادية الموقع بتاريخ ١٩٨٥/٩/٢

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٦/٢/١٩ ؟

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجيـة

د. احمد عصمت عبد المجيد